



Број: 17-14-1-1086-2/15
Сарајево, 04. мај 2015. године

БOSNA I HERCEGOVINA
ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
SARAJEVO

PRIMLJENO: 04-05-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2-644/15			

#

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војној финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациони протокол у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум је потписан 24.12.2014. г. у Сарајеву и 29.12.2014. г. у Анкари, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Зекеријаш Осмић.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-4313-2/15
Sarajevo, 22.04.2015. godine

30-04-2015

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske,- *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske. Isti su potpisani 24. decembra 2014. godine u Sarajevu i 29. decembra 2014. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, Odlukom broj 01-50-1-2893-12/14 od 23. decembra 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma i Implementacijskog protokola, te ovlastilo ministra odbrane BiH za potpisivanje.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 3. sjednici, održanoj 15. aprila 2015. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o njihovoj ratifikaciji. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-836-3/15 od 16. aprila 2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu

MINISTAR

Igor Crnadak

SPORAZUM O
VOJNOJ FINANCIJSKOJ SURADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

**SPORAZUM O
VOJNOJ FINACIJSKOJ SURADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Stranka“, i kao „Stranke“ zajedno) sa željom za daljnje jačanje vojne suradnje u namjeri održavanja dugoročnih prijateljskih odnosa i kao pomoć u restrukturiranju Oružanih Snaga Bosne i Hercegovine, dogovorili su se o slijedećim pitanjima:

**Članak 1.
(Svrha)**

Svrha ovog Sporazuma je da definiše osnove odobrenja vojno finansijske suradnje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 1.000.000 TL (jedan milion Turskih Lira) od kojih će iznos u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesettisuća Turskih Lira) biti dostupan za kupovinu neophodnih roba i usluga od lokalnih kompanija koje posluju u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije za vojne svrhe dok će ostatak iznosa u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 180.000 TL (stotinuosamdesettisuća Turskih Lira) biti dostupan nakon stupanja na snagu Implementacijskog Protokola u vezi Finansijske Pomoći koji će biti potpisan nakon zaključenja ovog Sporazuma.

**Članak 2.
(Opseg)**

Ovim Sporazumom, finansijska sredstva u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesettisuća Turskih Lira) će biti dostupna Vijeću ministara u obliku finansijskog doprinosa za cijenu roba i usluga koje će biti kupljene u vojne svrhe od lokalnih kompanija u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije; finansijska sredstva u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 180.000 TL (stotinuosamdesettisuća Turskih Lira) će biti dostupna u okviru Implementacijskog protokola u svezi finansijske pomoći sukladno s relevantnim zakonima Vlade Republike Turske.

**Članak 3.
(Nadležne institucije i kontakt osobe)**

Ovaj Sporazum će biti implementiran od strane Ministarstva Nacionalne Obrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske i od strane Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Kontakt osoba za ovaj Sporazum je ured vojnog izaslanika Bosne i Hercegovine u Ankari/Turska i ured vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

Članak 4.
(Implementacijski principi)

1. U slučaju kupovine roba i usluga za vojne svrhe od lokalnih kompanija koje posluju u Republici Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije financijskim sredstvima u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesettisuća Turskih Lira);
 - a. Ukoliko su kupljene robe i usluge u iznosu US \$ ekvivalentnom 820.000 TL (osamstotinadvadesettisuća Turskih Lira) i više od tog iznosa, onda će 100% od iznosa u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesettisuća Turskih Lira),
 - b. Ukoliko su kupljene robe i usluge u iznosu manjem od iznosa u US \$ ekvivalentnom 820.000 TL (osamstotinadvadesettisuća Turskih Lira), onda će 100% iznosa cijene kupljene robe i usluga, biti dostupno u gotovini nakon naloga koji daje Ministarstvo Nacionalne Obrane Republike Turske Centralnoj Banci sukladno s principima Sporazuma, tako što će sredstva biti prebačena na bankovni račun kompanije od koje je roba ili usluga kupljena, a koja će biti naznačena od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
2. Sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena sukladno s člankom 11. ovog Sporazuma. Neutrošena sredstva u definiranom roku treba da budu vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati listu zahtijeva određenih sukladno s dodijeljenim sredstvima (također obuhvatajući i prioritete) Ministarstvu Nacionalne Obrane Republike Turske, prije dolaska u Tursku zbog kupovine. Uz koordinaciju Ministarstva Nacionalne Obrane Republike Turske relevantne kompanije će biti određene i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će započeti proces kupovine od lokalnih kompanija koje posluju u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije.
4. Plaćanje će biti izvršeno od strane Ministarstva Nacionalne Obrane Republike Turske na bankovni račun kompanije od koje je kupovina izvršena te će biti naznačeno da je u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, a nakon ispunjenja slijedećih uslova:
 - a. Potpisivanja i ispunjavanja ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije,
 - b. Deklaracije uz Diplomatsku notu da su robe i usluge kupljene od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preuzeta.
5. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kupi robe i usluge u iznosu koji prelazi doznačena financijska sredstva, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će prebaciti dodatna sredstva doznačenim finansijskim sredstvima. Vlada Republike Turske neće izvršiti bilo kakva plaćanja iznosa koje je veći od onog koji je naznačen u Sporazumu. Dodatni iznos će biti plaćen od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
6. Troškovi koji su direktno vezani za doznačivanje financijskih sredstava kao što su prijevoz, utovar, transport, montaža, pakiranje, edukacija, putni troškovi, dnevnice, osiguranje, takse, druge dažbine, bankovne naknade i razlike u tečajnim listama će biti navedene u ugovoru o prodaji koji će biti zaključen između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije.
7. Posjeti koji trebaju da se obave kao dio procesa kupovine će započeti nakon što Sporazum stupi na snagu a sukladno s odredbama članka 10. Troškovi zvaničnika Vijeća ministara Bosne i Hercegovine vezani za ovaj proces će biti financirani od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Tijekom implementacije transakcija kupovine regulatorne odredbe koje su na snazi u Republici Turskoj će se primjenjivati; nakon što

materijal ili usluge koje su osigurane budu isporučene Bosni i Hercegovini mjere Bosne i Hercegovine će se primjenjivati.

8. Iznos u US \$ ekvivalentan iznosu od 180.000 TL (stotinuosamdesettisuća Turskih Lira) financijske pomoći će biti na raspolaganju sukladno s principima Implementacijskog protokola vezanog za financijsku pomoć koji će biti posebno potpisan između ovlaštenih predstavnika obje Stranke u ovom Sporazumu.
9. Sredstva dodijeljena Implementacijskim protokolom o financijskoj pomoći će biti prebačena od strane Ministarstva Nacionalne Obrane Republike Turske na bankovni račun ureda vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

Članak 5.

(Prava korištenja za robe i usluge)

1. Ovim Sporazumom, Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine se slaže da isporuči zaradu ostvarenu izuzećem sa stanja roba i usluga kupljenih financijskim resursima koji će biti prebačeni od strane Vlade Republike Turske, na bankovni račun koji će biti označen od strane Vlade Republike Turske.
2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da neće prebacivati robe i usluge ili ustupati prava njihove uporabe drugoj državi ili trećoj stranki bez prethodno dobijene pisane suglasnosti Vlade Republike Turske.
3. Odredbe ovog Sporazuma neće utjecati na obveze preuzete drugim međunarodnim ugovorima u kojima obje stranke sudjeluju i neće biti iskorištene protiv prava, sigurnosti i teritorijalnog integriteta druge države.

Članak 6.

(Porez i carine)

1. Budući da je snabdijevanje robama dio međunarodnih odredaba o pomoći Bosni i Hercegovini, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine ima pravo na povrat PDV-a sukladno sa poreskim odredbama koje reguliraju predmetnu materiju.
2. Robe osigurane za korištenje od strane Oružanih Snaga (Oružane Snage Bosne i Hercegovine) a koje su u potpunosti financirane od strane donatora će biti izuzete od uvoznih dažbina i i PDV-a.
3. Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine će osigurati dokumentaciju neophodnu za povrat PDV-a kao i dokumentaciju potrebnu za izuzeće od plaćanja uvoznih dažbina koje se primjenjuju na uvoz roba iz Republike Turske.

Članak 7.

(Sigurnost povjerljivih informacija)

Stranke neće otkriti sadržaj i implementiranje Sporazuma ili povjerljive informacije koje će biti razmijenjene između Stranke vladi bilo koje treće strane, kompaniji ili osobi bez pismene suglasnosti druge Stranke. Ovaj princip povjerljivosti informacija će nastaviti da bude obvezujući čak i nakon okončanja ovog Sporazuma.

Članak 8.
(Rješavanje nesuglasica)

U slučaju bilo kakvih nesuglasica koje mogu nastati u tijeku implementiranja ili interpretiranja ovog Sporazuma, nesuglasice neće biti iznesene trećoj strani, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i rješavat će se pregovorima između Stranaka putem diplomatskih kanala, ovaj Sporazum će biti okončan sukladno s procedurama definiranim u Članku 11.

Članak 9.
(Revizija i amandmani)

1. Svaka od stranki će biti u mogućnosti da predloži reviziju ili amandmane na ovaj Sporazum. U tom slučaju, stranke će započeti razgovore u okviru od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon primljene pisane obavijesti o tome.
2. Amandmani dogovoreni između Stranaka u pisanom obliku će stupiti na snagu sukladno s procedurama definiranim u članku 10.
3. Ukoliko se ne postigne dogovor u okviru od 60 (šezdeset) dana nakon što su konzultacije počele, ovaj Sporazum će biti okončan sukladno s odredbama članka 11.
4. Stranke će nastaviti da ispunjavaju svoje obveze nastale iz ovog Sporazuma tijekom procesa pregovora.

Članak 10.
(Ratificiranje i stupanje na snagu)

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu datumom prijema posljednje pisane obavijesti u kojoj Stranke jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, o završetku njihovih unutarnjih pravnih procedura koje je bilo potrebno ispuniti da bi ovaj Sporazum stupio na snagu.

Članak 11.
(Trajanje i okončanje)

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na period od 5 (pet) godina. U slučaju da financijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj Sporazum će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Stranke jedna drugu obavještavaju i potvrđuju situaciju.
2. U slučaju da jedna od Stranka zaključi da se druga Stranka ne ponaša sukladno ili da druga Stranka ne poštuje odredbe ovog Sporazuma, Stranke će biti u mogućnosti da predlože konzultacije u pisanom obliku. Ove konzultacije će započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema obavijesti u pisanom obliku. Ukoliko se ne postignu rezultati u okviru od narednih 60 (šezdeset) dana, bilo koja Stranka će okončati ovaj Sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.
3. Okončanje Sporazuma iz bilo kojeg razloga neće utjecati na odredbe članka 5. ovog Sporazuma.

Članak 12.
(Tekst i potpis)

1. Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Sporazum, dole navedeni, kao propisno ovlašteni predstavnici obje stranke potpisali su dana 24.12.2014. u Sarajevu, Bosna i Hercegovina i dana 29.12.2014. u Ankari/Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

POTPIS:

IME : Zekerijah Osmić

TITULA: Ministar obrane

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE**

POTPIS:

IME : Ismet Yilmaz

TITULA:Ministar Nacionalne Obrane

IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL
U SVEZI FINANCIJSKE POMOĆI
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

**IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL
U SVEZI FINACIJSKE POMOĆI
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Stranka“ i zajedno kao „Stranke“) su se dogovorili o slijedećim pitanjima vezano za financije potpisanog dana 29.12.2014.

**Članak 1.
(Svrha)**

Svrha ovog Protokola je da uspostavi implementacijske principe financijske pomoći u US\$ a u ekvivalentu od 180.000 TL (stotinuosamdesettisuća Turskih Lira) koja će biti osigurana od strane Vlade Republike Turske Vijeću ministara Bosne i Hercegovine.

**Član 2.
(Opseg)**

Financijska pomoć koju osigurava Vlada Republike Turske uključuje, transport, ishranu i smještaj, kotizacije za tečajeve kao i troškove transporta koji su vezani za zvanične posjete Republici Turskoj osoblja iz sastava OS BiH koji dolaze da pohađaju tečajeve osigurane/koordinirane od strane Centra za Obuku Pfp u Turskoj i Centrima Izvrsnosti kao što je Obrana od terorizma i Multinacionalna pomorska sigurnost.

**Članak 3.
(Implementacijski principi)**

1. Financijska pomoć koja će biti prebačena na bankovni račun ureda Vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina od strane Ministarstva Nacionalne Obrane Republike Turske i koja će biti utrošena pod kontrolom ureda Vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina sukladno s direktivama koje je dao Glavni stožer Republike Turske.
2. Sredstva prebačena na Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena sukladno sa Člankom 8. ovog Protokola. Neutrošena sredstva se vraćaju trezoru Republike Turske.

Članak 4.
(Sigurnost klasifikovanih informacija)

Stranke neće otkriti sadržaj i implementaciju protokola ili klasifikovanih informacija koje će biti razmijenjene između Stranka nekoj trećoj strani, njenoj Vladi, kompaniji ili osobi bez pristanka druge Stranke u pisanom obliku. Ovaj princip tajnosti će se nastaviti primjenjivati čak i nakon okončanja važenja Protokola.

Članak 5.
(Rješavanje nesuglasica)

1. U slučaju bilo kakve nesuglasice koja bi mogla da se pojavi u implementiranju ili tumačenju ovog Protokola, ta nesuglasica neće biti iznesena nekoj trećoj stranki, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu i ona će biti riješena putem pregovora diplomatskim kanalima.
2. S obzirom na pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Protokolom, relevantne odredbe „Sporazuma o Vojnoj financijskoj suradnji“ potpisan 29.12.2014. će se primjenjivati.
3. Odredbe ovog Protokola neće utjecati na prava i obveze koje nastaju iz drugih međunarodnih sporazuma Strana.

Članak 6.
(Revizija i amandmani)

1. Svaka od Stranka može predložiti reviziju ili amandmane na ovaj Protokol. U tom slučaju, Stranke će najkasnije unutar roka od 30 (trideset) dana započeti pregovore od dana prijema takve obavijesti.
2. Amandmani koji su usuglašeni od Stranaka u pisanoj formi će stupiti na snagu sukladno s procedurama definiranim u članku 7.
3. Ukoliko ne bude rezultata 60 (šezdeset) dana nakon početka pregovora, ovaj Protokol će biti okončan sukladno s odredbama članka 8.
4. Stranke će nastaviti da ispunjavaju svoje obaveze nastale ovim Protokolom tijekom procesa pregovaranja.

Članak 7.
(Ratificiranje i stupanje na snagu)

Ovaj Protokol će stupiti na snagu datumom prijema posljednje obavijesti u pisanom obliku kojom Stranke jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, da je njihova unutrašnja pravna procedura za stupanje na snagu ovog Protokola završena.

Članak 8.
(Trajanje i okončanje)

1. Ovaj protokol će ostati na snazi 5 (pet) godina. U slučaju da financijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu kompletno iskorištena, ovaj Protokol će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Stranke jedna drugu obavještavaju o nastaloj situaciji.
2. U slučaju da se jedna od Stranka ne pridržava ili zaključi da se druga Stranka ne ponaša sukladno s odredbama ovog Protokola, Stranke će biti u mogućnosti da predlože konzultacije u pisanom obliku. Ove konzultacije će započeti ne kasnije od 30 (trideset) dana od dana kad je primljena obavijest. Ukoliko se u slijedećih 60 (šezdeset) dana ne postigne rezultat, svaka od Stranki može ovaj Protokol raskinuti u vremenskom okviru od 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.
3. Protokol će ostati na snazi onoliko dugo koliko i Sporazum o vojnoj financijskoj suradnji od dana 29.12.2014. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske bude na snazi. Ovaj Protokol će se automatski okončati u slučaju da se okonča i Sporazum o vojnoj financijskoj suradnji od dana 29.12.2014. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

Članak 9.
(Tekst i potpisi)

1. Ovaj Protokol je sačinjen u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Protokol, dole navedeni, kao propisno ovlašteni predstavnici obje stranke potpisali su dana 24.12.2014. u Sarajevu, Bosna i Hercegovina i dana 29.12.2014. u Ankari/Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

POTPIS:

IME : Zekerijah Osmić

TITULA: Ministar obrane

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE**

POTPIS:

IME : Ismet Yilmaz

TITULA: Ministar Nacionalne obrane